

HAGEN IS STRIDING

*Exerting his leg-muscles, as if for health, breasting the oxygen, his  
[cleated boots wrenching the gravel, down the long colonnade of  
[chestnuts  
Under the damp caves and black-beamed ruinous attics  
Of intergroping boughs  
That lean out and down over the meadow on either side,  
Supporting their continents of leaf, their ramshackle tottery masks.*

*His black labrador revolves passionately in its excitements. His double-barrelled Purdey, cradled light in his left elbow, feels like power. It feels like far-roaming tightness, neatness, independence. With this weapon, Hagen is happy. A lonely masterful elation bristles through him. He glances constantly toward the perfection of the downsloping barrels, blue and piercing, snaking along beside him, nosing over the poor grass and the ground ivy at the drive's edge.*

*His features are fixed at enjoyment, a grille. He aims himself, tight with force, down the tree-tunnel, at the cold sheet of lakelight from which two figures, carefully separate, are approaching.*

*A ringdove, tumbling with a clatter  
Into wing-space  
Under the boughs and between boles*

#### HAGEN CAMINA A ZANCADAS

ejercita los músculos de las piernas, como si fuera por salud, apecha  
[el oxígeno, sus botas reforzadas retuercen la grava, por el  
[largo peristilo de castaños  
bajo las húmedas cuevas y los ruinosos desvanes de vigas negras  
de las ramas entrelazadas  
que asoman y cuelgan sobre la pradera a ambos lados,  
sosteniendo sus continentes de hoja, sus máscaras bamboleantes y  
[desvencijadas.

Su labrador negro se revuelve apasionado de la emoción. Su Purdey de dos cañones, acunada ligera en su codo izquierdo, le da la sensación de poder. Le da la sensación de un rigor, una pulcritud, una independencia de grandes alcances. Con esta arma, Hagen es feliz. Una exaltación despótica y solitaria lo eriza. Ojea constantemente la perfección pavonada y penetrante de los cañones que serpentean a su lado, apuntando al pobre pasto y la hiedra en la orilla del camino.

Sus facciones fijas en el deleite, un enrejado. Se encamina él mismo, tieso de fuerza, por el túnel de árboles hacia la fría hoja de luz de lago desde donde dos figuras, cuidadosamente separadas, se acercan.

Una tórtola se lanza con alboroto  
en busca de espacio para sus alas  
bajo las ramas y entre los troncos

*And swerving up towards open field-light  
Is enveloped by shock and numbness.  
The bang jerks the heads of twenty bulls  
And breaks up the distance.*

*A feather mop cavorts.*

*With a kind of gentleness  
The Major's gingery horny fingers  
Are gathering the muddled dove  
From the labrador's black lips.*

*A wing peaks up at a wrong angle, a pink foot reaches deeply for  
[safe earth.*

*Startlingly crimson and living  
Blood hangs under his knuckles.  
And the bird's head rides alert, as if on a tree-top,  
A liquid-soft blue head floating erect, as the eye gimbals  
And the Major presents it, an offering,  
To his wife.  
His machine laughter  
Unconnected to any nerve  
Is like the flame her face shrivels from.  
Now he offers it to the priest  
As the meaning of his grin, which is like the grin of a patient  
After a mouth-operation.  
Lumb's heavy hostile eye  
Weighs what is ill-hidden.  
The Major's carapaced fingers and his mask*

y al virar hacia arriba a la luz de campo abierto  
se ve envuelta en conmoción y aturdimiento.  
La detonación jala de la cabeza a veinte toros  
y fragmenta la distancia.

Un plumero da una cabriola.

Con una especie de ternura  
los dedos callosos y rojizos del Mayor  
recogen la estropeada paloma  
de los labios negros del labrador.

Un ala se eleva en un ángulo incorrecto, una pata rosada se estira  
[buscando tierra salva.

Alarmanamente viva y carmesí  
la sangre cuelga bajo sus nudillos.  
Y la cabeza del pájaro va alerta, como en la cima de un árbol,  
una cabeza azul de suavidad líquida claro que flota erguida,  
[mientras el ojo bascula  
y el Mayor la presenta, una ofrenda,  
a su esposa.

Su risa maquinal  
inconexa de cualquier nervio  
es como la flama que marchita el rostro de ella.  
Ahora la ofrece al sacerdote  
como el significado de su mueca, que es como la mueca de un  
[paciente

que acaban de operar de la boca.  
La mirada pesada y hostil de Lumb  
mide lo que mal se disimula.  
Los dedos enconchados del Mayor y su máscara

*Of military utility  
Contort together, and the dove erupts underdown –  
Tiny puffs and squirts.  
He tosses it cartwheeling to Lumb  
Who catches it  
As if to save it, and clasps it to him  
As if to protect it  
Feeling its hard-core heat  
And drinking its last cramping convulsions  
Into the strength of his grip.  
The Major calls his dog and stalks past these two, as on matters of  
[higher command.*

*He leaves them  
Under the breathing and trembling of the trees  
Marooned  
In the vacuum of his shot.*

*The dove's head, on its mauled neck,  
Dangles like a fob,  
Squandering its ruby unstoppably  
Into the sterile gravel.*

de uso militar  
se contraen juntos, y la paloma estalla por abajo;  
diminutos resoplidos y chisguetes.  
La avienta dando volteretas a Lumb  
quien la recibe  
como para salvarla, y la aprieta contra sí  
como para protegerla  
sintiendo su núcleo duro de calor  
y bebiendo sus últimas convulsiones acalambradas  
en la fuerza de su puño.  
El Mayor llama a su perro y pasa frente a los dos como si lo  
[ocuparan asuntos de más alto rango.  
Los deja  
bajo el aliento y el temblor de los árboles  
desamparados  
en el vacío de su disparo.

La cabeza de la paloma, sobre el cuello lacerado,  
cuelga como un dije,  
derrochando, imparable, su rubí  
en la grava estéril.